

Busch-Installationsbus® KNX
Busch-Powernet® KNX
Raumtemperaturregler
6124/01-...
mit Bedienelement 2/4-fach
6128/01-...

GER
ENG
FRE
DUT

Montage- und Betriebsanleitung
Sorgfältig lesen und aufbewahren
Installation and operating instructions
Read carefully and keep in a safe place
Instructions de montage et d'utilisation
Les lire attentivement et les respecter
Montage en handleiding
Zorgvuldig doorlezen en bewaren



Sicherheitshinweise
Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungshinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!

Safety instructions
Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!

Consignes de sécurité
Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage! Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !

Veiligheidsinstructies
Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen! Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!



Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten des Gerätes. Diese Dokumente finden Sie zum Download im Internet unter <http://www.busch-jaeger.de>.

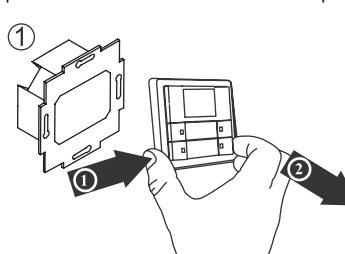
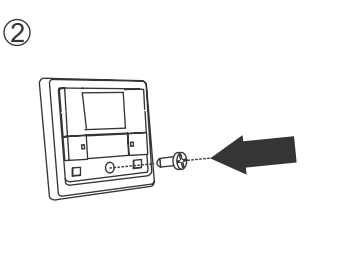
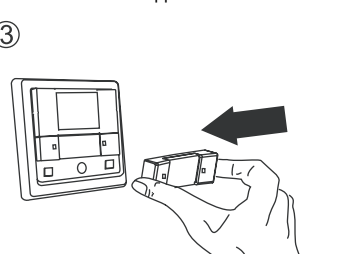
A detailed description of the parameter configuration and start-up can be found in the technical data of the unit. These documents can be downloaded on the internet at <http://www.busch-jaeger.de>.

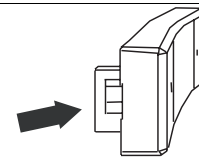
Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans les caractéristiques techniques de l'appareil. Vous pouvez télécharger ces documents sur Internet à l'adresse suivante : <http://www.busch-jaeger.de>.

Nadere informatie over de parameterinstellingen en de ingebruikname vindt u in de technische gegevens van het apparaat. U kunt deze documenten van het internet downloaden via <http://www.busch-jaeger.de>.

Verwendung	Application	Utilisation	Gebruik
Der Raumtemperaturregler ist zur Steuerung eines Ventilatorconvectors mit einem Fan Coil-Aktor oder konventionellen Heizungs- und Kühlinstalltionen geeignet. Nur 6128/01-...: Die Bedienelemente sind als multifunktionale Taster zum Senden von Schalt-, Tast-, Wert-, Dimm- und Jalousiebefehlen geeignet.	The room temperature controller is suitable for the control of a fan convactor with a fan-coil actuator or a conventional heating and cooling system. Only 6128/01-...: The control elements are suitable as multi-functional push buttons for the sending of switching, button, value, dimming and Venetian blind commands.	Le thermostat d'ambiance est conçu pour commander un ventilator-convecteur avec un actionneur Fan Coil ou des installations de chauffage et de climatisation conventionnelles. 6128/01-... uniquement : Les éléments de commande sont conçus comme des boutons-poussoirs multifonctionnels pour l'envoi de commandes de commutation, de touche, de valeur, de variation et de déplacement de store.	De ruimtethermostaat is geschikt voor de besturing van een ventilatorconvactor met een fan coil-actor of conventionele verwarmings- en koelinstallaties. Alleen 6128/01-...: De bedieningselementen zijn als multifunctionele druktoetsen geschikt voor het verzenden van schakel-, toets-, waarde-, dim-, en jaloeziecommando's.

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens
Versorgung: (erfolgt über die Buslinie)	Power supply: (via bus line)	Alimentation : (se fait via la ligne bus)	Voeding: (via de busleiding)
Schutzart:	Protection type:	Type de protection :	Beschermingsgraad:
Umgebungstemperaturbereich:	Ambient temperature range:	Plage de température ambiante :	Omgevingstemperatuurbereik:
			24 VDC IP 20 - 5 °C – +45 °C

Montage/Anschluss	Mounting / connection	Montage/Raccordement	Montage/aansluiting
Montage auf einen Bus- / Netzankepler UP	Mounting on a flush-mounted bus / network coupler	Montage sur un coupleur à bus/réseau encastré	Montage op een inbouw bus- / netkoppelaar
			

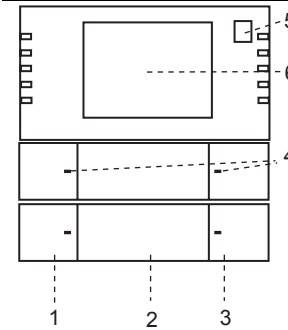


Die Wippen besitzen einen Verdrehschutz (unterer Steg breiter) damit die Wippen richtig herum aufgesteckt werden.

The switch rockers have twist protection (lower web is wider) to ensure that they are attached the right way around.

Les boutons à bascule comprennent une protection contre la torsion (bride inférieure plus large) afin que les boutons à bascule soient fixés correctement.

De wippen hebben een verdraaiingsbescherming (onderste verbindingsstuk breder) zodat de wippen goed om geplaatst worden.











1 = Taste 1
2 = Beschriftungsfeld
3 = Taste 2
4 = LED
5 = Umschalttaste
6 = Display

1 = Button 1
2 = Label area
3 = Button 2
4 = LED
5 = Switchover button
6 = Display

1 = Touche 1
2 = Case d'inscription
3 = Touche 2
4 = DEL
5 = Touche de commutation
6 = Ecran

1 = Toets 1
2 = Ruimte voor opschrift
3 = Toets 2
4 = LED
5 = Omschakeltoets
6 = Display

Inbetriebnahme	Commissioning	Mise en service	Ingebruikname
Über die Softwareapplikation (ETS 3.0 und unser Powertool 2.x) können verschiedene Funktionen realisiert werden. (Detaillierte Parameterbeschreibung siehe Hilfetext in Powertool-Software).	Various functions can be implemented via the software application (ETS 3.0 and our Powertool 2.x). (For a detailed description of parameters consult the Help text in the Powertool software).	Différentes fonctions peuvent être réalisées via l'application logicielle (ETS 3.0 et notre Powertool 2.x). (Voir l'aide du logiciel Powertool pour une description détaillée des paramètres.)	Via de software-applicatie (ETS 3.0 / Powertool 2x) kunnen verschillende functies gerealiseerd worden. (Gedetailleerde parameterbeschrijving, zie hulptekst in powertool-software).
Bedienung	Operation	Commande	Bediening
Die Bedienung des Raumtemperaturreglers erfolgt über die Wippen (1+3) unterhalb des Displays. Die Umschaltung in die Menüebene erfolgt über die Zusatztaste (5) neben dem Display.	The room temperature controller is operated by the rockers (1 + 3) below the display. The additional button (5) next to the display is used for switching over to the menu level.	L'utilisation du thermostat d'ambiance se fait via les boutons à bascule (1+3) sous l'affichage. Le passage au niveau Menu se fait via la touche supplémentaire (5) près de l'affichage.	De bediening van de kamerthermostaat geschiedt m.b.v. de wippen (1+3) onder het display. M.b.v. de extra toets (5) naast het display kan worden omgeschakeld naar het menuniveau.
 Komfort-Betrieb: – Heizung auf Normalniveau	Comfort operation: – Heater at normal level	Fonctionnement en mode Confort : – Chauffage normal	Comfort-bedrijf: – Verwarmen op normaal niveau
 Standby-Betrieb: – Heizungsleistung wird leicht gesenkt	Standby operation: – Heater power is slightly reduced	Fonctionnement en mode Economie : – La puissance de chauffage est légèrement diminuée	Standby-bedrijf: – Verwarmingsvermogen wordt iets verminderd
 Nacht-Betrieb: – Heizungsleistung wird stark gesenkt	Night operation: – Heater power is considerably reduced	Fonctionnement de nuit : – La puissance de chauffage est fortement diminuée	Nacht-bedrijf: – Verwarmingsvermogen wordt sterk verminderd
 Komfortverlängerung: – Schaltet im Nacht-Betrieb für eine Stunde (Zeit in der Applikation parametrierbar) in den Komfort-Betrieb	Comfort extension: – Switches over to comfort operation for one hour during night operation (time may be selected using application parameters)	Prolongement du mode Confort : – Active en mode Nuit le fonctionnement en mode Confort pendant une heure (durée configurable dans l'application)	Comfort verlengen: – Schakelt tijdens het Nacht-bedrijf voor een uur (tijd kan worden gedefinieerd in de applicatie) op het Comfort-bedrijf
 Frostschutz: – Verhindert ein Einfrieren der Heizung	Antifreeze: – Prevents the heating system from freezing;	Protection antigel : – Evite le gel du système de chauffage	Vorstbeveiliging: – Verhindert dat de verwarming invriest
 Frostschutz	Antifreeze	Protection antigel	Vorstbeveiliging
 Solltemperatur noch nicht erreicht	Set temperature not yet reached	La température de consigne n'a pas encore été atteinte	Gewenste temperatuur nog niet bereikt
 Lüfterstufen	Fan levels	Vitesses du ventilateur	Ventilatortrappen

Service



Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheld
Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de

Busch-Installationsbus® KNX
Busch-Powernet® KNX
Raumtemperaturregler
6124/01-...
mit Bedienelement 2/4-fach
6128/01-...

SPA
ITA
FIN

Instrucciones de montaje y manejo
Lea esta hoja atentamente y guárdela bien
Istruzioni per il montaggio e l'uso
Leggere e conservare con cura
Asennus- ja käyttöohje
Lue huolellisesti ja säilytä

Instrucciones de seguridad

¡Los trabajos en la red de 230 V habrán de ejecutarse, exclusivamente, por técnicos cualificados! ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje!
¡Sirvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!



Encontrará una descripción detallada del parámetro y de la puesta en servicio en los datos técnicos del aparato. Encontrará estos documentos para descargarlos de Internet en la dirección <http://www.busch-jaeger.de>.

Avvertenze di sicurezza

Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati. Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete!
La mancata osservanza delle norme di installazione e di funzionamento può portare ad incendi ed alla comparsa di altri pericoli!

Una descrizione dettagliata della parametrizzazione e della messa in funzione è reperibile nei dati tecnici dell'apparecchio. Questi documenti sono scaricabili da Internet all'indirizzo <http://www.busch-jaeger.de>.

Turvaohjeet

Töitä 230V-verkossa saavat suorittaa vain sähköalan ammattihenkilöt! Kytke irti verkosta ennen asennusta tai purkua!
Jos asennus- ja käyttöohjeita ei noudateta, saattavat palo- ja muita vaaroja syntyä.

Parametroinnin ja käyttöönoton yksityiskohtainen kuvaus löytyy laitteen teknisistä tiedoista. Nämä asiakirjat voidaan ladata internetistä osoitteesta <http://www.busch-jaeger.de>.

Uso

El regulador de temperatura ambiente sirve para controlar un ventilador-convector equipado con un actuador de fan coil o instalaciones convencionales de calentamiento y de refrigeración.

Solo 6128/01-...

Los elementos de control, como pulsadores multifuncionales, son adecuados para enviar órdenes de conmutación, de las teclas, de valores, de regulación de la luz y de persianas.

Utilizzo

Il regolatore della temperatura ambiente è adatto per controllare un convettore a ventilatore con un attuatore Fan Coil o impianti di riscaldamento e di raffreddamento convenzionali.

Solo 6128/01-...

Gli elementi di comando sono adatti come pulsanti multifunzione per inviare comandi di commutazione, rilevamento, valore, dimmeraggio e per avvolgibili.

Käyttö

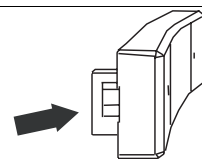
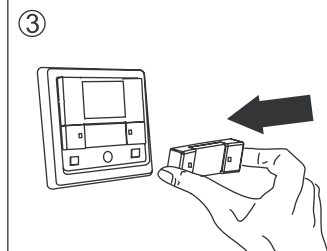
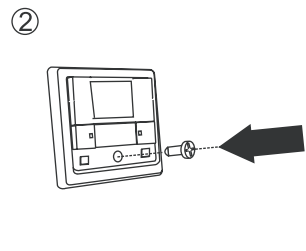
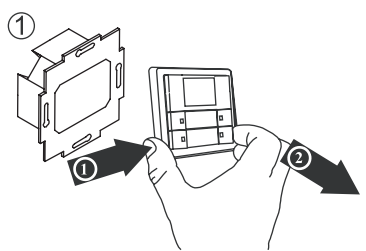
Huonelämpötilan säätimellä voi ohjata fan coil -toimilaitteella varustettua puhallinkonvektoria tai tavallisia lämmitys- ja jäähdytyslaitteita.

Vain 6128/01-...

Käyttöelementtejä voi käyttää monitoimipainikkeina kytkentä-, painike-, arvo-, himmennys- ja kaihdinkomentojen antamiseen.

Datos técnicos	Dati tecnici	Tekniset tiedot	
Alimentación: (a través de la línea de bus)	Alimentazione: (dalla linea del bus)	Jännitesyöttö: (saadaan väylälinjasta)	24 VDC
Modo de protección:	Classe di protezione:	Kotelointiluokka:	IP 20
Gama de temperatura ambiental:	Temperatura ambiente:	Ympäristön lämpötila-alue:	- 5 °C – +45 °C

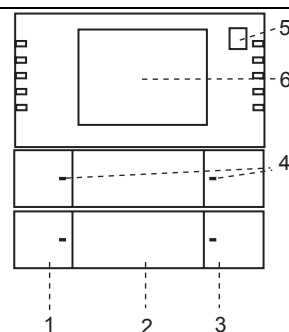
Montaje / Conexión	Montaggio/ Collegamento	Asennus/liitäntä
Montaje sobre un acoplador de bus/red empotrable	Montaggio su un accoppiatore bus/rete UP	Asennetaan uppoasennettavaan väylä-/verkkoliittimeen



Los interruptores basculantes cuentan con una protección antigiro (puente inferior, más ancho) para que los interruptores se puedan introducir correctamente.

Vippakytkimissä on kääntösuoja (alempi uloke on leveämpi), jotta vippakytkimet kiinnitetään paikalleen oikein päin.

I tasti a bilico sono dotati di una protezione antirotazione (traversina inferiore più larga) in modo da venire inseriti nel verso corretto.



1= Botón 1;
2= Campo de rotulación;
3= Botón 2;
4= LED;
5= Botón de cambio;
6= Display

1= painike 1;
2= tekstikenttä;
3= painike 2;
4= LED;
5= vaihtopainike;
6= näyttö

1= Tasto 1;
2= Scritta;
3= Tasto 2;
4= LED;
5= tasto di commutazione;
6= Display

Puesta en marcha

Con la aplicación de software (ETS 3.0 y nuestra Powertool 2.x) se pueden realizar diferentes funciones.

(Véase la descripción detallada de los parámetros en el texto de ayuda del software Powertool).

Messa in funzione

Per mezzo dell'applicazione software (ETS 3.0 e il nostro Powertool 2.x) è possibile realizzare diverse funzioni.

(Per la descrizione dettagliata dei parametri vedi testo di guida del software Powertool)

Käyttöönotto

Ohjelmistosovelluksen (ETS 3.0 / ja Powertool 2.x) avulla voidaan toteuttaa eri toimintoja.

(Yksityiskohtainen parametrikuvaus, ks. Powertool-ohjelmiston aputeksti).

Manejo

El regulador de temperatura ambiente se controla a través de los conmutadores de teclas basculantes (1+3) (debajo del display).

El cambio al nivel de menús se realiza mediante la tecla adicional (5) (arriba a la derecha del display).

Uso









Per comandare il regolatore della temperatura utilizzare i tasti a bilico (1+3) posti sotto il display.

Per passare al menu premere il tasto supplementare (5) posto accanto al display.

Käyttö

Huonelämpötilan säädintä käytetään näytön alapuolella olevilla vippakytkimillä (1 + 3).

Siirtyminen valikkotasolle tapahtuu näytön vieressä olevalla lisäpainikkeella (5).

	Modo confort: – calefacción a nivel normal	Funzionamento confort: – riscaldamento a livello normale	Oleskelulämpötilakäyttö: – normaali lämmitys.
	Modo stand-by: – la potencia de calefacción se baja ligeramente	Funzionamento in standby: – riscaldamento leggermente abbassato	Valmiuskäyttö: – lämmitystehoa lasketaan lievästi
	Modo operación: – la potencia de la calefacción se reduce considerablemente	Funzionamento notturno: – forte riduzione della potenza termica	Yökäyttö: – lämmitystehoa lasketaan huomattavasti.
	Prolongación confort: – cambia en el modo nocturno durante una hora (el tiempo se puede configurar en la aplicación) al modo confort	Prolungamento confort: – durante il funzionamento notturno commuta per un'ora (tempo programmabile nell'applicazione) nel funzionamento confort.	Mukavuuspidennys: – termostaatti kytkeytyy yökäytön aikana tunnin ajaksi oleskelulämpötilakäytölle (aika voidaan ohjelmoida sovellukseen).
	Protección anticongelante: – impide la congelación de la calefacción	Protezione antigelo: – impedisce il congelamento del riscaldamento	Jäätymsuoja: – estää lämmitysjärjestelmän jäätyksen.
	Modo de refrigeración	Raffreddamento	Jäähdytyskäyttö
	La temperatura deseada no ha sido alcanzada todavía	Temperatura nominale non ancora raggiunta	Ohjelämpötilaa ei ole vielä saavutettu.
	Velocidades del ventilador	Livelli ventilatore	Puhallintaset

Service

Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenschied

Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de